

1/2016

Recherche linguistique Alphabétisation Traduction de la Bible
Le Journal de Wycliffe Suisse



L'espoir guérit

Malgré la menace de conflits qui peuvent éclater à tout moment, deux séminaires intitulés «Guérir des traumatismes» ont eu lieu cet été à Bangui, la capitale de la République centrafricaine.

Au cours des deux dernières années, les habitants de Centrafrique ont vécu des horreurs inimaginables. Un habitant sur quatre, soit plus d'un million de personnes, a dû fuir sous la menace d'un groupe rebelle violent. Beaucoup ont perdu la vie et les blessures psychologiques des survivants sont profondes.

Des participants, dans les langues desquels il n'existe encore aucun verset de la Bible, ont également pris part à ces séminaires. Les histoires bibliques du manuel ont donc été traduites par les locuteurs de ces langues au cours du séminaire. Il en résulte que, non seulement ces participants disposent désormais des

premiers textes bibliques dans leur langue, mais le processus de guérison peut débuter dans leur vie.

Comment ça fonctionne

Chaque leçon commence par le récit d'une mauvaise expérience vécue par quelqu'un. Les participants partagent ce qu'ils ont vécu dans des situations semblables. On raconte ensuite en français une histoire biblique correspondante, par exemple celle de Jésus au tombeau de Lazare. Chaque personne répète l'histoire avec ses propres mots, puis des questions sont posées pour apporter un éclairage sur le contexte culturel des participants ou alors sur les émotions ressenties: «Les hommes ont-ils le droit de pleurer dans votre culture?», «Qu'est-ce qui vous touche dans cette histoire? Qu'est-ce qui vous paraît difficile?» Les participants mettent

Photo à droite:
Un nouvel
espoir pour
l'avenir en RCA.

Photo de
couverture:
Le sourire mal-
gré tout



enfin l'histoire en scène pour s'assurer de l'avoir vraiment bien comprise.

Traduction orale

Débutent alors la traduction dans les différentes langues locales. Les mots difficiles à traduire tels que «ressuscité», «croire», «tombeau» («à quoi ressemblait un tombeau autrefois en Israël? à quoi ressemble une tombe chez vous?»), sont discutés. Puis les participants se racontent l'histoire de vive voix dans leur propre langue et l'enregistrent.

La traduction est ensuite testée au moyen de ces enregistrements. À cet effet, on invite une personne de l'extérieur pour écouter l'histoire enregistrée et dire en français à l'animateur ce qu'elle a compris. C'est ce

qu'on appelle une retraduction, qui sert à s'assurer que la traduction est compréhensible et fidèle à l'original.

Un nouvel espoir

Finalement, les participants composent des chants sur les versets bibliques qui les ont aidés. Cami Robbins, une des responsables du cours, témoigne: «C'est magnifique de voir la joie qu'ont les participants à partager et chanter la Parole de Dieu dans leur langue! Ces personnes profondément blessées se sentent écoutées et comprises; un processus de guérison peut alors se mettre en route. Dieu leur redonne l'espoir au travers d'histoires bibliques dans leur langue maternelle.»

Sujets de prière

- Que Dieu poursuive la guérison des participants
- Qu'ils organisent à leur tour ce séminaire dans leurs églises pour aider d'autres personnes
- Pour la fin de la violence en République centrafricaine
- Pour l'organisation d'autres cours de ce genre dans le pays

Vous connaissez peut-être des personnes qui ont vécu des situations traumatisantes. Le manuel «Guérir des traumatismes» est disponible en anglais ou en français chez Wycliffe Suisse (info@wycliffe.ch).

→ Plus d'infos sur fr.wycliffe.ch/guérir

La République centrafricaine

Population: 4,6 millions d'habitants

Langues: 71 langues

Langues officielles: sango et français

Religions: christianisme 80%, islam 10%, croyances traditionnelles 10%.

Bibles: Sur 71 langues, 10 seulement ont toute la Bible et 12 le Nouveau Testament (source: Ethnologue).

Traduction de la Bible, alphabétisation et utilisation de la Bible:

Wycliffe Suisse soutient financièrement ACATBA, une association centrafricaine pour la traduction de la Bible et l'alphabétisation, qui œuvre depuis 20 ans avec des spécialistes du pays malgré l'instabilité. Des experts étrangers viennent en aide aux équipes linguistiques quand les circonstances le permettent. Le séminaire «Guérir des traumatismes» a été exécuté dans le cadre d'ACATBA.

SÉMINAIRE

«Guérir des traumatismes»

Wycliffe ne se contente pas seulement de traduire la Parole de Dieu, mais cherche aussi à ce que celle-ci puisse être concrètement appliquée au quotidien. Wycliffe a par exemple créé un programme de sensibilisation sur le SIDA qui allie informations médicales et enseignements bibliques tirés des traductions en langue locale.

Le séminaire «Guérir des traumatismes» est également proposé dans d'autres pays éprouvés par la guerre et les catastrophes. Écrit à l'attention de responsables d'Église, le manuel a déjà été traduit en 35 langues et est en cours de traduction dans beaucoup d'autres.

RAPPORT ANNUEL 2015

International

2267 projets de traduction sont actuellement en cours autour du monde. Wycliffe est impliqué dans 1750 de ces projets. Nous estimons que 1778 langues (ce qui correspond à 165 millions de personnes) ont encore besoin d'une traduction de la Bible.

Engagement des Suisses

Durant l'année fiscale 2014/15, Wycliffe comptait 88 Suisses activement engagés autour du monde et impliqués dans 40 projets de langues. Ils sont à chaque fois rattachés à l'organisation partenaire du lieu. Plusieurs nouveaux collaborateurs à long terme sont partis sur le terrain: Antonia & Johann Alberts en Papouasie-Nouvelle-Guinée, Christine & Thomas Haller en Asie, Martin Kunzendorf en Asie et Michaela Hedinger au Cameroun. Anne-Lise & Beatus Müller ont quant à eux profité de l'offre «Vacances Plus» pour découvrir le travail de Wycliffe au Tchad. Muriel Ijere-Crot a effectué un engagement à court-terme aux Philippines. Muriel, ainsi que les trois couples mentionnés, font tous partie de la catégorie des plus de 50 ans. Ne sont plus membres actifs: Vreni Geiger, John Maire, Esther Wehrli, Elisabeth Wyss, Franziska Moser, Dorothea Neukom, Hanna & Tim Feia, Margrit & Austin Hale, Dorothee & Martin Krüsi.

Nouveaux Testaments et Bibles terminés

Au cours des 80 dernières années, 890 Bibles et Nouveaux Testaments ont vu le jour grâce au soutien de Wycliffe. En 2015, le Nouveau Testament en newar (Népal) a été révisé avec la participation de collègues suisses.

Bureau suisse/administration à Bienne

Le bureau suisse gère le personnel, les finances et la communication. 19 collaborateurs se partagent environ 10 postes à plein temps. En septembre, Hannes Wiesmann a remis la direction de Wycliffe Suisse à Thomas Deusch. Ce dernier forme le directoire avec André Fritz (responsable du personnel) et André Wehrli (responsable des finances), qui a succédé à Margrit Kuratli dans cette fonction. Ursula Thomi a rejoint l'équipe de communication au mois de février.

Finances

C'est avec reconnaissance que nous considérons l'exercice financier de l'année écoulée. Il ne va pas de soi que notre travail soit financé à 93.2% par des dons. 5.4% provenaient de fonds et de capitaux liés et 1.4% de diverses entrées. Le total des dons de CHF 4'097'650 a diminué d'environ 6% par rapport à l'année passée.

BILAN au 30 septembre 2015

ACTIF	30.09.15	Année préc.
Actif circulant		
Liquidités et placements sur le marché monétaire	793'449	866'360
Créances	16'366	5'712
Comptes de régularisation actifs	48'207	50'945
	858'022	923'016
Actif immobilisé		
Immobilisations financières	647'659	766'379
Immobilisations corporelles	539'900	573'900
	1'187'559	1'340'279
Total actif	2'045'581	2'263'295

PASSIF

Capitaux étrangers		
Capitaux étrangers à court terme	374'133	355'572
Capitaux étrangers à long terme	10'000	10'000
	384'133	365'572
Capital des fonds	827'954	962'718
Capital de l'organisation		
Capital lié	756'884	858'739
Capital libre	76'267	75'940
Résultat de l'exercice	343	328
	833'494	935'006
Total passif	2'045'581	2'263'295

COMPTE D'EXPLOITATION (1er octobre 2013 - 30 septembre 2014)

Produits	2014/2015	Année préc.
Dons	4'049'997	4'019'652
Legs	0	263'373
Campagne de collecte de fonds	47'653	88'722
Contributions	19'908	8'630
Autres produits d'exploitation	8'301	22'560
Total produits	4'125'860	4'402'937

Charges

Charges directes de projets		
Frais de personnel	-2'134'702	-1'972'692
Frais de voyages et de représentation	-900	-290'478
Contribution à des projets d'org. partenaires	-1'240'359	-1'292'803
	-3'375'961	-3'555'973

Frais administratifs

Frais de personnel	-853'000	-707'413
Frais de voyage et de représentation	-21'328	-29'018
Frais des relations publiques	-66'551	-94'360
Frais administratifs	-32'444	-27'626
Frais locatifs et d'entretien	-48'515	-39'762
	-1'021'837	-898'179
Total charges	-4'397'798	-4'454'152

Résultat d'exploitation	-271'938	-51'215
Résultat financier	13'997	15'055
Résultat immobilier	21'476	24'091
Résultat installation photovoltaïque	190	-946
Variation des fonds	135'703	106'000
Attribution au / Utilisation du capital lié	100'915	-92'657
Résultat annuel	343	328

L'ÉQUIPE DE WYCLIFFE SUISSE 2015

Derrière (de gauche à droite):

André Wehrl, responsable des finances; Jean-Paul Konrad, comptabilité (bénévole); Heidi Pfeifer, comptabilité des dons; Emilie Moser, communication Romandie; Lukas Neukom, communication; Anita Deusch, engagements à court-terme francophones; Gabriela Bellwald, assistante de direction; Thomas Deusch, directeur Wycliffe Suisse; Peter Wilburg, recrutement et événements.

Devant (de gauche à droite):

Sujeevan Kandasamy, assurances et engagements à court-terme; Florent Wenger, stagiaire; Jane Maire, communication Romandie; Ursula Thomi, communication; André Fritz, responsable du personnel.

Absents sur la photo:

Hanni Grünig, coordinatrice de prière; Maria Wunderli, initiative de prière «Peuples sans Bible»; Sylvie Abegg, traductions; Marianne Koïdeur, stagiaire; Vreni Schaub, aide en comptabilité (bénévole); Willi Schaub, informatique (bénévole).



Au courant de l'année fiscale écoulée, des legs ont également été annoncés. La notification et le versement de ces montants suivront au cours la nouvelle année fiscale. Le recul des dons est dû, en grande partie, aux départs, car après la démission d'un collaborateur, les dons versés par son cercle de soutien ont tendance à cesser.

94.5% des dons étaient destinés à différents collaborateurs et projets. Les dons non-désignés ont permis d'améliorer le revenu des collaborateurs pour lesquels les dons désignés ne suffisent pas.

Les différentes collectes de fonds de l'année fiscale écoulée (oct. 2014-sept. 2015) ont rapporté un total réjouissant de CHF 47'642. Ces collectes ont été effectuées à l'aide d'un mailing pour des projets d'éducation en Indonésie (CHF 21'488; taux de réponse 6.7%), un mailing pour des projets d'éducation et de

formation dans le Guéra au Tchad (CHF 14'125; taux de réponse 3.5%) et la journée « bike4bibles » en faveur de la traduction de la Bible en lama au Togo (CHF 4'047). Les CHF 7'991 restants proviennent de collectes de fonds de l'année fiscale 2013/2014.

76.8% des dépenses ont été utilisés pour les différents collaborateurs et projets à l'étranger, dont 55.6% en Afrique, 21.4% en Asie Pacifique, 3.5% en Amérique du Sud et 19.5% dans d'autres pays (Eurasie et Amérique du Nord).

19.4% des dépenses ont été utilisés pour les collaborateurs en Suisse, 3.8% pour les locatifs et administratifs, dont 0.15% couvrent les frais des collectes de fonds.

Les comptes annuels détaillés sont disponibles sur fr.wycliffe.ch/rapportannuel ou sur demande au 032 342 02 45.

AGENDA

plus d'informations sur fr.wycliffe.ch/events

22-24.04.2016	RJ Bulle «Un pour tous, tous pour un»
septembre 2016	Prestolingo, Apprendre à apprendre une langue
septembre 2016	bike4bibles, récolte de fonds, à vélo autour du lac de Bienne